



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará el alumnado en la traducción de textos del ámbito servicios culturales en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *flexibilidad, *concisión y corrección expresiva.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Competencias contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y fraseología específicas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos del ámbito de los servicios culturales.	A2 A5	C17 C18 C27	D4 D7 D14 D17 D22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos de los servicios culturales en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las faltas tradutivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C10 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14 D22

Contenidos

Tema	
La cultura de los países germanoparlantes	Los aspectos culturales a tratar incluyen la literatura, el cine, la historia, la música, personas importantes... - Traducción de textos, por ejemplo textos informativos sobre autores, libros, actores, películas, épocas o eventos históricos, compositores, músicos, políticos partidos políticos...
Ámbito temático: eventos culturales	Organización de eventos como por ejemplo conciertos, exposiciones, ferias, festivales de cine. - Textos: relaciones públicas y correspondencia, alojamiento, convocatorias, catálogos de exposiciones, biografías, texto enciclopédico...

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	20	36	56
Trabajos de aula	14	30	44
Presentación	10	20	30
Trabajo tutelado	2	16	18
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). El alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *tradutivos o de análisis textual.
Presentación	El alumnado expondrá una exposición oral relativa a la cultura al largo del cuatrimestre.
Trabajo tutelado	El alumnado expondrá por lo menos una traducción a lo largo del cuatrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Corrección personalizada y/o en grupos. Indicaciones y pautas respecto a la estructura y el desarrollo de la tarea.
Trabajos de aula	Corrección en grupo. Indicaciones y pautas respecto a la estructura y el desarrollo de la tarea.
Presentación	Corrección personalizada. Indicaciones y pautas respecto a la estructura y el desarrollo de la tarea. Atención en tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	20	A2	C3	D3
			A3	C4	D4
			A4	C14	D7
			A5		D8
Presentación	El alumnado hará una exposición, al ser posible en octubre o noviembre.	40	A2	C2	D3
			A3	C3	D4
			A4		D9
					D14
					D22
Trabajo tutelado	El alumnado presentará por lo menos una traducción comentada a lo largo del curso.	40			

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los

contenidos de la materia. Para los alumnos de evaluación continua se tiene en cuenta el trabajo hecho en clase (resolución de ejercicios o presentación o trabajos tutelados o una combinación de ellos).

La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial

de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen final será una traducción de entre 250 y 300 palabras relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen se efectuará con todo tipo de obras de consulta y ordenador.

Convocatoria de julio:

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Xunta de Galicia, **Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática**, s.d.

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel *B2,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *C1.1 al final del semestre.
